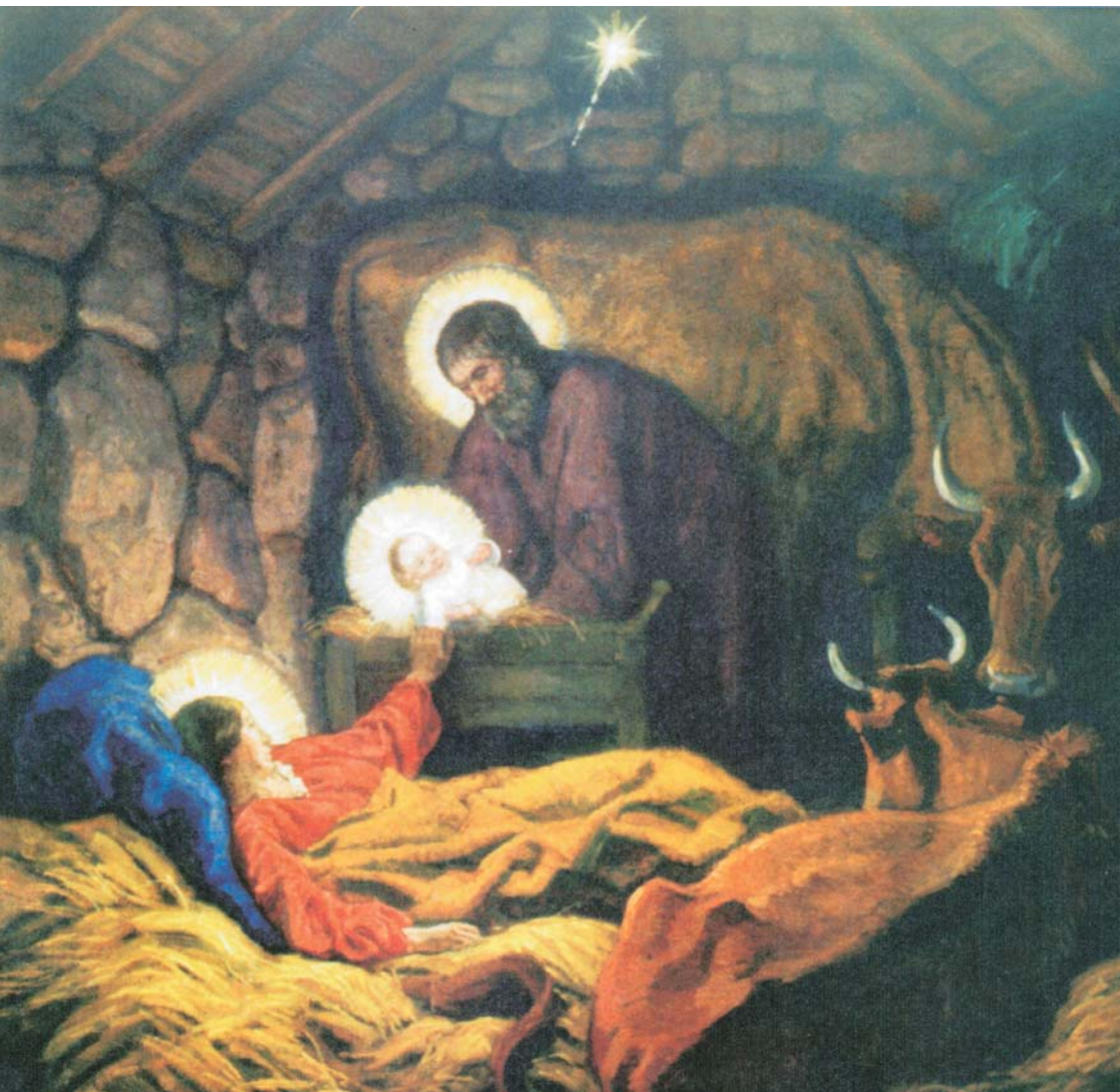


Kirke- bladet

for Ubberup Valgmenighed

Nr. 13

Dec. 2012, jan., feb. 2013



Kirkebladet – nu i farver!

Som du kan se, har Ubberup valgmenigheds kirkeblad forandret sig lidt. Bestyrelsen ønsker at forny kirkebladets udseende og noget af indholdet. Fremover vil bladet blive trykt på lidt tykkere papir og nogle af siderne vil være i farver. På forsiden kommer der et billede, som skifter fra gang til gang. Dette nummer af kirkebladet er en juleudgave, og derfor måtte vores smukke alterbillede ”Julenat” malet af Joachim Skovgaard selv sagt pryde forsiden.

Det er bestyrelsens ønske, at kirkebladet fortsat skal være ”vores blad” og afspejle, hvem og hvad Ubberup valgmenighed er. Vi vil også gerne give ordet til menighedens medlemmer. Et nyt fast indlæg i bladet bliver derfor ”Mød et medlem”. Præsten besøger et af vores medlemmer og stiller de samme syv spørgsmål, som giver medlemmet mulighed for at fortælle lidt om sig selv og sit forhold til Ubberup valgmenighed.

Kirkebladet vil altså i den kommende tid være i løbende forandring. Bestyrelsen vil meget gerne høre din mening om kirkebladets udseende og indhold – hvad bør ændres og hvad skal bevares?

Vi modtager desuden meget gerne indlæg af forskellig art. Så har du en god historie eller andet, du tror, vil kunne interessere resten af menigheden, så tøv ikke med at kontakte præst eller bestyrelse.

Anna Monrad.



Foto: Rikke Breindal Knudsen

Nye medlemmer:

Sebastian Thim Fisker
Frederik Bronée Larsen
René Toftegaard Olsen
Freja Skov Jørgensen
Caroline Cecilie Busk
Rasmus Westy Hansen
Sabrina Vasegaard Ingildsen
Mascha Westy Vasegaard Ingildsen

Niels Anders Dal Harreschou
Anna Blemmer Monrad
Jóannes Holm
Vibe Holm Monrad
Alma Kantsø Olesen

- Velkommen til Ubberup valgmenighed!

Juleforberedelser

Nu er julen lige straks over os! Men allerede tilbage i oktober kunne man finde julestads, engle og nisser i butikkerne. Det er som om forretningerne år for år prøver at forlænge den tid, hvor vi forbereder os til julen, så de kan nå at sælge os så meget glitter og glimmer som muligt. Jeg synes i hvert fald, at det bliver tidligere og tidligere, at julepynten holder sit indtog i det kommercielle rum. Men oprindeligt var forberedelsestiden til jul kun fire uger, og det er der da også stadig mange familier, som holder fast i. Julepynten kommer frem omkring første søndag i advent, og så går det ellers løs med juleriet!

De fire uger op til jul kaldes adventstiden. Ét for ét tænder vi lysene i adventskransen og giver måske hinanden adventsgaver. Men hvad betyder "advent" egentlig? Ordet kommer af "adventus", der på latin betyder "ankomst". I adventstiden venter vi på og glæder os til, at Jesus bliver født.

"Jeg er verdens lys", sagde Jesus. Advent ligger på den mørkeste tid af året, men det passer fint med, at når "verdens lys" bliver født, så vender lyset også rent årstidsmæssigt tilbage til os.

Oprindeligt var adventstiden en tid, hvor man med bøn, faste og forventningsfuld glæde forberedte sig på Herrens fødsel. Ligesom fastetiden op til påske varede advents-fasten 40 dage. Efterhånden blev adventstiden kortet ned til fire søndage, som vi kender den i dag. Den liturgiske farve i adventstiden er violet, som netop symboliserer faste og bod. Heldigvis for os er

faste-aspektet faldet helt væk, og tilbage har vi en glad og hyggelig ventetid, der leder op til jul. Nutidens mennesker ville nok betakke sig for at skulle faste i december, som jo traditionelt byder på overdådige mængder god mad og søde sager!

Advent som "Herrens komme" har tre dimensioner: Fortid, nutid og fremtid. Jesus blev født i stalden i Betlehem – vi fejrer altså noget, der skete engang for længe siden. Men for den, der tror, bliver det til nutid: Når vi holder gudstjeneste sammen, er Jesus nærværende i menigheden, han er til stede i de troendes hjerter. Der hører også noget fremtidigt med til den kristne forståelse af Jesus, nemlig hans genkomst. Ved tidernes ende vil han komme igen som Menneskesønnen på himmelens skyer, og da skal alle opstå, levende som døde, til evigt liv. Den tredobbelte betydning af "Herrens komme" er også afspejlet i gudstjenesten, hvor vi taler om Gud som "Han, som var, og som er, og som kommer".

Kort sagt: Gud er på samme tid bag os, foran os og ved siden af os!

Glædelig advent!

Anna Monrad



Kær sang har mange navne

Der er nogle mennesker, der absolut skal dele deres interesser med alle andre. Når disse mennesker har fundet noget, de selv synes er spændende, så skal alle andre partout have alt at vide om det. Jeg er et sådant menneske! Jeg går meget op i oversættelser, og engang kom det endog så vidt, at jeg juleaften havde lavet et ark med første vers af *Glade Jul* på fem sprog: dansk, tysk, engelsk, russisk og færøsk. Selv syntes jeg, at det var mægtigt morsomt at synge på alle de sprog, men resten af min familie så lidt trætte ud ved tanken.

Det var dog ikke uden grund, at jeg netop havde valgt *Glade Jul*. Der er næppe nogen julesalme, der er oversat til så mange sprog som den. Vores egen danske version, *Glade jul*, er i sig selv en oversættelse fra den tyske original *Stille Nacht*.

Der er mange måde at oversætte på tekster på. En såkaldt *ordret* oversættelse er meget tro mod originalteksten, men bliver ofte til "dårligt sprog" på det sprog, man oversætter til. Det engelske udtryk *to sleep like a log* betyder f.eks. ordret oversat *at sove som en brændeknude* - men sådan siger vi ikke på dansk. Vi siger i stedet, at man *sover som en sten*. Sådanne oversættelsesproblemer render man hurtigt ind i, hvis man forsøger sig med at oversætte tekster fra et sprog til et andet - og det bliver bare værre, hvis man kaster sig ud i at oversætte lyrik, for så skal versfødderne og måske rimene passe, samtidigt med at meningen ikke må gå tabt. Der er mange måder at løse problemerne på, og nogle gange bliver løsningerne mere vellykkede end andre gange. I det følgende vil jeg sammenligne et udvalg af oversættelser af de første linjer af *Glade Jul*.

Linjerne i den tyske original fra 1816 lyder således:

Stille Nacht! Heilige Nacht!

(Stille nat! Hellige nat!)

Alles schläft, einsam wacht

(alt sover, ensomt våger)

Den engelske oversættelse fra 1859 er meget tro mod originalen:

Silent night, holy night

(stille nat, hellige nat)

All is calm, all is bright

(alt er roligt, alt er opløst)

Vi bemærker, at *holy* på engelsk og *heilige* på tysk er på henholdsvis to og tre stavelser, men den engelske oversætter, John Freeman Young, har altså alligevel valgt en ordret oversættelse, selvom det er gået ud over versfødderne.

Næste linje har dog været mere problematisk for Freeman Young. I den tyske originaltekst rimer *Nacht* på *wacht*. Direkte oversat bliver disse to ord på engelsk til *night* og *watch* - altså, to ord, der ikke rimer. Freeman Young har derfor omskrevet *einsam wacht* til *all is bright*. Oversættelsen er således ikke længere ordret, men man bliver så at sige i julens univers.

Kigger man på den mest udbredte russiske oversættelse, så har man også her valgt en overordentlig ordret model:

Тихая ночь, дивная ночь!

(Stille nat, forunderlige nat)

Дремлет все, лишь не спит

alt slumrer, kun (det højlovede hellige par) sover ikke

Både indhold og ord er mere eller mindre direkte oversat samtidigt med, at versemålet er overholdt. Dog rimer *ночь* ikke på *спит*.

B. S. Ingemann har i sin danske oversættelse fra 1850 valgt en helt anderledes tilgang. Ingemann er muligvis stødt på det problem, at en ordret oversættelse fra den tyske originaltekst på dansk ville blive til: *Stille nat! Hellige nat! /Alt sover, kun et par våger*. Problemet er, at *nat* og *våger* ikke rimer på dansk. Ingemann har i stedet valgt at oversætte selve stemningen i digtet:

Glade jul, dejlige jul Engle daler ned i skjul

I Ingemanns oversættelse er scenen således allerede sat fra første linje. Det er julen, det handler om, og jul rimer fint på skjul. Ingemann var en fabelagtig og selv-sikker digter, der turde gå sine egne veje.

Hvis man kigger på den færøske oversættelse fra 1891, så er det tydeligt, at Friðrikur Petersen har oversat efter Ingemanns danske version:

Gleðilig jó! Gleðilig jó!
(Glædelig jul! Glædelig jul!)
ljóðar av himli einglalag

(lyder fra himmel englemelodi)

Petersen oversætter altså *glade jul* med *glædelig jul*. Personligt synes jeg, det er

lidt morsomt, at Petersen dernæst vælger at gentage *glædelig jul*. Man kunne på færøsk have sagt *deilligu jól*. Dertil kommer, at *jól* og *einglalag* ikke rimer. Jeg forstår ikke, hvorfor Petersen valgte denne model!

Kær sang har altså mange navne: *Stille Nacht, Silent Night, Тихая Ночь, Glade jul, Gleðilig jól* og mange, mange flere, men det er vist bedst, at jeg stopper her, for godt nok varer julen længe, men der skal jo også være tid til andet end at læse om oversættelser af julesalmer!

Tilbage er der blot at ønske alle frohe Weinachten, merry christmas, с Рождеством, glædelig jul og *gleðilig jól* her fra præstegården.

Jóannes Holm

Kirke for krudtugler!

Som noget nyt i Ubberup valgmenighed vil vi lave hverdagsgudstjenester for familier med børn.

Vi mødes kl. 17.00 i kirken til en kort børnegudstjeneste med sang, fortælling og aktiviteter. Konceptet er, at der skal være plads til alle, så om man er 2 eller 90 år, spiller ingen rolle! Tag gerne hele familien med.

Efter gudstjenesten går vi over i samlingssalen og spiser noget mad sammen. Prisen for mad bliver 20 kr. pr. voksen og 10 kr. pr. barn. Derefter synger vi en sang, og så går vi hver til sit.

Kirke for Krudtugler kommer til at foregå om onsdagen i vinterhalvåret og om torsdagen i sommerhalvåret (så kan man nemlig være med, selvom man går til gymnastik i Tømmerup!). Der bliver ca. 4-6 krudtuglegudstjenester om året inklusiv et sommerarrangement.

Første omgang af Kirke for Krudtugler bliver **onsdag d. 9. januar 2013 kl. 17.00**. Af hensyn til spisningen er der tilmelding til præst Anna Monrad på ubberupvalgmenighed@mail.dk eller tlf. 59 50 70 08 senest d. 4. januar.

Kom og vær med!

Krudtuglehilsner fra Anna Monrad.

Datoer for Kirke for Krudtugler:

Onsdag d. 9. januar kl. 17.00 (tilmelding senest d. 4. januar)

Onsdag d. 20. marts kl. 17.00 (tilmelding senest d. 14. marts)

Lørdag d. 15. juni: Børnedag – nærmere info følger! Men sæt kryds i kalenderen!

Har du lyst til at være med til at hygge lidt om de yngste i menigheden? Vi har brug for frivillige, der på skift vil lave mad til krudtuglerne og deres forældre! Har du lyst til at give en hånd med, så kontakt Mariann Olesen, tlf. 59 50 71 55. Tak☺

Det sker i Ubberup valgmenighed

Jule-gospel-jazz-koncert!

Koret "Gospel 4 All" og Ubberup valgmenighed inviterer til en spændende koncert med både jazz og gospel.

Korleder Birgit Holm Petersen fortæller: "Repertoiret vil selvfølgelig være præget af julen. Koret har forberedt en bred vifte af sange til denne koncert. Med os har vi tre rutinerede jazzmusikere: Søren Bebe, som er korets faste pianist, Claus Kaarsgaard på kontrabas og Carsten Landors på trommer. Søsterkoret "Gospel 2 U" som i øjeblikket øver i Ubberup valgmenigheds samlingsaal medvirker også i koncerten.

Koret har fået sponsorhjælp fra en række virksomheder og butikker i Kalundborg: Kalundborg Dyreklinik, Jerslev Stilladsservice, Svebølle-Værsløv Turistfart, Malermester Niels Pedersen, Bejerholms Stenhuggeri, Berits Blomster, Toves Blomster, Fionas verden, Kwickly Kalundborg og Føtex m.fl. Og så selvfølgelig Ubberup Valgmenighed, som har stillet både øvelokale og kirke til rådighed. Uden denne hjælp havde det ikke været muligt at gennemføre koncerten, så vi skylder dem alle en dybfølt tak!" Kom og hør julen blive sunget ind med gospel og jazz!

Søndag d. 9. december kl. 19.00 i kirken.
Entré kr. 50



De ni læsninger og julemøde

Aftenen begynder i kirken med "De ni læsninger". Denne stemningsfulde gudstjenesteform hører adventstiden til og består af lige dele musik, fællessang og læsninger fra Bibelen. Derefter går vi over i samlingsalen, hvor vi holder det årlige julemøde med kaffe, æbleskiver og hyggeligt samvær. Alle er naturligvis velkomne!

Søndag d. 16. december kl. 19.00

Kristian Østergaard: Søren Kierkegaards historie og humor

I 2013 er det 200 år siden, Søren Kierkegaard blev født. Året igennem vil den store danske filosof og teolog derfor blive fejret i både ind- og udland. Her i Ubberup valgmenighed skyder vi Kierkegaard-året i gang med et foredrag af sognepræst Kristian Østergaard fra Slagelse. Kristian Østergaard giver en let tilgængelig skildring af Kierkegaards liv og værk med vægt på den muntre side af den kendte danske digterfilosof.

Tirsdag d. 22. januar kl. 19.00 i samlingsalen.



Palle Bruun Olsen: Kunst og kunstnere på Kalundborgegnen.

Med udgangspunkt i en masse billedesempler vil historiker Palle Bruun Olsen fortælle om den lokale kunsthistorie fra Kratzenstein Stub over Lundbye og Hellemerne til nutidens kunst og kunstnere. I dagens anledning vil der være særlige fokus på nogle af de kunstnere, som gennem tiden har bidraget til udsmykningen af kirken her i Ubberup valgmenighed.

Onsdag d. 6. februar kl. 19.00 i samlingsalen.



Mød et medlem

Inga Tingager Kristensen

Hvornår satte du første gang dine ben i Bethlehemskirken?

Jamen, der blev jeg båret ind! Jeg blev døbt af Uffe Hansen d. 5. maj 1932, samme dag som min mormor og morfar havde sølvbryllup.

Hvad har været din største oplevelse i Ubberup valgmenighed?

Det var en meget stor oplevelse, da mit oldebarn Sebastian blev døbt i kirken i februar i år. Han blev døbt i familiens gamle dåbskjole, som blev syet til mig, da jeg blev døbt. Så der er meget historie i den. Alle navnene står broderet ind forneden på underkjolen, Sebastian blev nummer 28. Egentlig er det moderen til dåbsbarnet, der skal brodere navnet, men de unge nu om dage kan jo ikke sådan noget. Så det gjorde jeg, og det gør jeg da også gerne. Da Sebastian var blevet døbt, faldt han i søvn, men så lagde hans forældre ham bare i barnevognen og tog den med ind i kirken! Så lå han der og sov, det var der ikke nogen, der sagde noget til. Da så gudstjenesten var slut, kom der nogle af dem, jeg kender og ville sige tillykke med oldebarnet. Så kunne jeg altså ikke lige lade være med at løfte dynen lidt af ham, så de kunne se den fine gamle dåbskjole. Det var en meget dejlig dag.

Hvad bruger du kirken til?

Jeg kan godt lide at komme i kirken. Især salmesangen synes jeg er så dejlig. Og så er det rart, når man kan høre prædiken tydeligt. Jeg har været glad for alle vores præster, det har jeg. Uffe Hansen var så god ved min mormor. Hun blev manio-depressiv, men Uffe og Marie var utrolige til at tage sig af hende, når de traf hende et sted. Så tog de hende med hjem. Det kan man ikke være nok taknemmelig for, sådan noget. Så kommer man også til at holde mere og mere af kirken, når man har oplevet sådan noget.

Hvad er din tilknytning til egnen?

Mine oldeforældre på både min mors og

min fars side var med til at bygge kirken. Min farmor var født i 1867, og hun kunne huske, at hun som lille pige så, hvordan der blev kørt mursten til kirkebyggeriet.

Min slægt kommer herfra egnen. Vi bor på den gård, der blev bygget til min farfar og farmor. Jorden er udstykket fra den gård i Ubberup, hvor Ole Gammelby bor nu. Børge og jeg lærte hinanden at kende, da vi tjente på den samme gård i Asminderup, der hvor Hans Olsen nu bor. Jeg passede nogle gange Hans Olsen, da han var lille. Så løb han skam fra mig engang, og jeg vidste ikke hvor han blev af. Men han havde det mægtigt sjovt, da han kom igen, for han havde været inde i hønsehuset at smadre æg!

Har du et motto eller valgsprog, du lever efter?

Det tror jeg ikke, jeg har. Det ville mine børn nok bedre kunne svare på. Jo, jeg har nok altid sagt til børnene, at de kunne skabe sig herhjemme og rende hornene af, når bare de opførte sig pænt, når de var ude. Det sagde jeg tit til dem.

Har du nogen særlige interesser?

Ja, haven går jeg meget op i. Jeg læser også rigtig mange bøger og er med i en læsekreds. Og så har jeg gået meget til gymnastik i mange år og det har jeg været meget glad for. Men det gør jeg ikke længere. Og så har jeg cyklet til alting, men det gør jeg heller ikke mere, efter jeg faldt for halvandet år siden og brækkede mit håndled og hoften. Så nu går jeg eller får nogen til at køre mig. Man må jo indrette sig efter, hvordan tingene er nu. Vi tager det, som det kommer.

Har du en yndlingssalme/sang?

Jeg har vist mange! *"Påskeblomst"* er så smuk. Men det er også på grund af den måde, den bliver spillet og sunget på i vores kirke — det er lige så taget er ved at flyve af. Det er jo også fordi, vi har Karen Margrethe! *"Du gav mig, O Herre, en lod af din jord"* er jeg også så glad for.



Afs:
Verner Christensen
Tingvejen 42
4400 Kalundborg

Gudstjenester i Ubberup Valgmenighed

02 december	14:00	1. søndag i advent, kaffe i præstegården
09 december	10:00	
16 december	19:00	"De ni læsninger". Derefter julemøde i samlingsalen
23 december	Ingen	
24 december	16:00	Juleaften
25 december	10:00	Juledag
26 december	Ingen	
30 december	Ingen	
01 januar	14:00	Vi ønsker hinanden godt nytår med et glas champagne
06 januar	10:00	
09 januar	17:00	Kirke for Krudtugler – se omtale inde i bladet
13 januar	10:00	
20 januar	Ingen	
27 januar	10:00	
03 februar	10:00	
10 februar	10:00	
17 februar	10:00	
24 februar	10:00	Janne Sulkjær

Kirkebil: Henvendelse til Steen Gammelby senest fredag kl. 18.00. Tlf. 40413347. Kirkebil kan også benyttes til møder og foredrag.

Telefonnumre m.v.:

Formand:

Steen Gammelby, 4041 3347

Graver:

Malene Allpass, 2285 3140

Graver:

Birgitte Simonsen 2285 3140

Organist:

Karen Margrethe Gammelby, 5950 0207

Kasserer:

Lonny Sørensen, 5929 4052

Præst:

Anna Blemmer Monrad, 5950 7008

E-mail: ubberupvalgmenighed@mail.dk

Hjemmeside: www.ubberupvalgmenighed.dk



Træsnit af Sven Havsteen-Mikkelsen

Redigeret af Anna Monrad

Udgivet af Ubberup Valgmenighed

Ekspedition:

Verner Christensen, tlf. 5950 0301

Tryk: Sejers Bogtryk, tlf. 5965 6888